KARTA KURSU

Nazwa	Z pogranicza. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i popularyzatorskich o ambicjach literackich.
Nazwa w j. ang.	In between. Translation of specialized and popularizing texts with literary ambitions.

Koordynator	Katedra języka i kultury włoskiej	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	1	

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs o charakterze warsztatowym. Po wstępnych zajęciach wprowadzających w specyfikę tłumaczenia literackiego oraz specjalistycznego przewidziane są spotkania typu workshop, mające na celu wykształcenie umiejętności praktycznych w zakresie analizy tekstu oryginalnego, wyboru strategii przekładowej w zależności od jego charakteru i oddania charakterystyki stylistycznej utworów należących do różnych gatunków.

Warunki wstępne

Wiedza	Bardzo dobra znajomość języka włoskiego, ogólna wiedza humanistyczna.
Umiejętności	Podstawowa umiejętność analizy tekstu literackiego.
Kursy	Brak

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: student rozróżnia poszczególne typy przekładu; potrafi scharakteryzować różne techniki i strategie przekładowe W02: student potrafi rozróżnić gatunki literackie i odróżnić je od tekstów nieliterackich. W03: student rozumie znaczenie perfekcyjnej znajomości gramatyki polskiej oraz potrafi stosować poprawne związki frazeologiczne i składniowe	K1_W 04 K1_W 05 K1_W 01 K1_W 08

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: student jest wrażliwy na różnorodność i specyfikę tekstów wyjściowych, potrafi dobierać odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe do poszczególnych typów tekstów, U02: student podchodzi kreatywnie do podejmowanych zadań translatorskich, świadomie dokonuje wyborów translatorskich U03: student dba o jakość wykonywanych przekładów, jest wrażliwy na poprawność stylistyczną tekstu docelowego	K1_U 01 K1_U 02 K1_U 04 K1_U 05

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie. K02: rozumie znaczenie obcowania na co dzień z literaturą. K03: uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych jego form.	K1_K 01 K1_K 02 K1_K 03

Organizacja											
Forma zajęć	Workshop	Ćwiczenia w grupach oraz indywidualne; dyskusje									
		A		K		L		S		P		E	
Liczba godzin				15									

Opis metod prowadzenia zajęć

Metoda podająca – wykład oraz konwersatorium; lektura i analiza tekstów, praca nad tłumaczeniem, dyskusja nad propozycjami translatorskimi.
Zajęcia prowadzone na podstawie metody autorskiej wypracowanej przez wykładowcę.
Materiały własne, owoc wieloletniego doświadczenia

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (tłumaczenia)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01			x					x		x			
W02			x					x		x			
W03			x					x		x			
W04			x					x		x			
U01			x					x		x			
U02			x					x		x			
U03			x					x		x			
U04			x					x		x			
K01			x					x		x			
K02			x					x		x			
K03			x					x		x			

Kryteria oceny	Ocena na podstawie aktywnego uczestnictwa studenta w zajęciach oraz tłumaczeń wykonanych w domu. Studentów, którzy będą mieli więcej niż dwie nieobecności, obowiązują dodatkowe prace pisemne do ustalenia z prowadzącym.

Uwagi	UWAGA! Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku: 1) […] nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu) 2)nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie 3)niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Tłumaczenie książek historycznych o charakterze popularyzatorskim z ambicjami literackimi (A. Scurati „M. Il figlio del secolo”, A.Angela „Una giornata nell’antica Roma”).
Tłumaczenie tekstów o tematyce religijnej.
Tłumaczenie „hybrydy” literackiej („Gomorra” R. Saviano).

Wykaz literatury podstawowej

Zajęcia mają charakter praktyczny; konieczna jest jedynie lektura tłumaczonych tekstów.

Wykaz literatury uzupełniającej

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	15
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	0
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	10
	Przygotowanie tłumaczenia	35
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	0
Ogółem bilans czasu pracy		60
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		2